

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-ТОПОНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Е.О. Устина
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Актуальность исследования определяется повышенным интересом современных исследователей к изучению фразеологического фонда разных (родственных и неродственных) языков, прежде всего – к лингвокультурологическому аспекту изучения фразеологии, позволяющему установить некоторые национально-специфичные свойства изучаемого языка. Актуальность данной публикации состоит и в том, что частично сопоставляется фразеологический фонд двух близкородственных языков, принадлежащих к германской группе.

Цель работы – выявить и описать фразеологические единицы с ономастическим компонентом, устанавливая при этом общие и специфические характеристики во фразеологической группе немецкого и английского языков.

Материал и методы. Материал исследования: фразеологические единицы английского и немецкого языков с компонентом-топонимом в объеме 129 единиц (86 – из английского языка, 43 – из немецкого). Методы исследования: описательный метод (при наблюдении, обобщении, интерпретации и классификации фактического материала); метод сплошной выборки при работе с источниками фразеологического материала; функционально-семантический анализ языкового материала; частично-этимологический анализ исследуемых фразеологических единиц; прием количественного анализа; некоторые из приемов сопоставительного метода.

Результаты и их обсуждение. С самых ранних этапов развития общества человек пытался давать «имена» объектам окружающей его действительности: местам своего проживания, находящимся вокруг природным объектам и т.д. Именно в связи с этим топонимы, как номинации, впитавшие часть культуры принадлежат к числу наиболее древних наименований. Географические названия, будучи тесно связанными с обществом, отражают, в том числе и отношение народа к явлениям окружающей действительности.

Всякое же отношение к действительности является не только оценочным, но, в конечном счете, практическим. В связи с этим следует отметить, что топонимы обладают социальной направленностью, т.е. своего рода находящимся «на службе» у общества. Они создаются не только с целью наименования, называния объекта, но и с целью введения представления о ценности обозначаемого.

В настоящее время уже не подлежит сомнению тот факт, что большинство фразеологизмов возникло на национальной основе и явилось «плодом многовековой умственной и духовной созидательной деятельности народа» [6, с. 34]. Примечательно, что фразеологизмы, содержащие топонимы, не поддаются переводу на другой язык фразеологическим путем, поскольку в единицах этой группы отражены события и факты, не имеющие места в другой культуре. В данном случае мы учитываем и тот факт, что ФЕ трудны для перевода в принципе. В этом заключается их национальная специфика, поэтому значение данных единиц чаще всего передается или путем калькирования, или описательно – соответствующим комментарием относительно их возникновения и ситуации их употребления [7, с. 211].

Группа фразеологических единиц с компонентом-топоним разнообразна и условно может быть поделена на несколько тематических подгрупп.

Фразеологические единицы с названиями стран:

Английский язык	Немецкий язык
<i>From China to Peru</i>	<i>Wenn China ein Sack Reis umfällt</i>
<i>The Garden of England</i>	<i>Da ist Holland in Not</i>
<i>The eye of Greece</i>	<i>Dann bin ich der Kaiser von China</i>
<i>Castles in Spain</i>	<i>Etwas ist faul im Dänemark</i>
<i>Corn of Egypt</i>	
<i>Discover America</i>	

ФЕ с названиями населенных пунктов:

Английский язык	Немецкий язык
<i>The bird of Washington</i>	<i>Rom des Nordens</i>
<i>Bronx cheer</i>	<i>Deutsches Florenz</i>
<i>The battle of Waterloo was won on the playing fields of Eton</i>	<i>Kölnisch Wasser</i>
<i>New-York's finest</i>	<i>Sachsisches Manchester</i>
<i>From Maine to California</i>	<i>Bier nach München tragen</i>
<i>I'm from Missouri, you've got to show me</i>	<i>Berliner Luft</i>
<i>Go for a Burton</i>	<i>Seinen Tag von Damaskus erleben</i>

ФЕ с названиями улиц:

Английский язык	Немецкий язык
<i>Carnaby Street</i>	<i>Auf der Gewinnerstraße sein</i>
<i>Coronation Street</i>	
<i>Fleet Street</i>	
<i>Downing Street</i>	

ФЕ с названиями водных объектов:

Английский язык	Немецкий язык
<i>Set the Thames on fire</i>	<i>Perle der Ostsee</i>
<i>The Queen of the Adriatic</i>	<i>Wenn der Main brennt</i>
<i>Botany Bay</i>	<i>Wasser in der Spree tragen</i>
<i>Father Thames</i>	<i>Das wascht ihm der Rhein nicht</i>
	<i>Der Geist von der Elbe</i>

В результате анализа было выявлено, что в обоих языках многочисленными группами являются фразеологические единицы-интернационализмы, восходящие к временам древности, в частности – античности. В обоих языках присутствуют компоненты-топонимы, связанные с такими древними крупными населенными территориями, как Греция (англ. Greece, нем. Griechenland), Китай (англ. China, нем. China), Испания (англ. Spain, нем. Spanien), Египет (англ. Egypt, нем. Ägypten), Дания (англ. Denmark, нем. Dänemark) и Англия (англ. England, нем. England). Примерами таких ФЕ являются *From China to Peru*, *The eye of Greece*, *Castles in Spain*, *Corn of Egypt*, *The Garden of England*, *Wenn China ein Sack Reis umfällt*, *Etwas ist faul im Dänemark*, *Dann bin ich der Kaiser von China*. Не менее обширна, как свидетельствуют наши наблюдения, и группа с компонентом-онимом в составе которого находится характерный только для той или иной страны топоним.

Таким образом, наши наблюдения подтверждают выводы многих исследователей, что топонимы выступают в языке своеобразным проводником, который связан с историческими событиями в жизни народа-носителя языка и культуры.

Названия многих городов ассоциируются с крупными историческими событиями, которые имеют значение в истории страны, поэтому можно отметить существующую связь между топонимами и общественно-историческими факторами в различные эпохи. Примерами данной группы ФЕ являются: *The bird of Washington*, *Bronx cheer*, *New-York's finest*, *I'm from Missouri, you've got to show me*, *From Maine to California*, *Kölnisch Wasser*, *Bier nach München tragen*, *Berliner Luft*.

Закключение. Это еще раз доказывает, что, несмотря на непрерывное развитие языка, его изменения в различные эпохи, эти изменения тесно связаны с ходом общественного развития: в частности фразеологический фонд формируется в языке под влиянием различных факторов, в чем отражается своего рода «подстраивания» под запросы общества. Однако фразеология позволяет запечатлеть и сохранить для будущих поколений характерные национальные специфические особенности, в том числе и обозначения местных топонимических реалий, что является очень важным в условиях быстроизменяющегося мира.

1. Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten : Wörterbuch der deutschen Idiomatik bearb. von G. Drosdowski, W. Scholze-Stubenrech. – 1992. – 872 p.
2. Алехина А.И. Краткий русско-английский и англо-русский фразеологический словарь / А. И. Алехина. – Минск: Изд-во БГУ, 1980. – 400 с.
3. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Аквариум, 1995. – 387 с.
4. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
5. Мизин К.И. Немецко-украинский фразеологический словарь: в 2 т. – Изд-во:Радянська школа, 1981. – Т. 1. – 350 с.
6. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка / А.Г. Назарян. – М.: Высш. шк., 1987. – 288 с.
7. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 2002. – 340 с.